

04-06 мая в Барселоне и Салоу (Таррагона) русско-испанские би- и полилингвы прошли комплексное диагностическое тестирование

организованное на базе Ассоциации «Радуга», Барселона и Центра русского языка и культуры им. Достоевского, Таррагона при поддержке Казанского государственного Университета, Федерации центров русского языка, Международного совета по естественному билингвизму и межкультурной коммуникации. В рамках договора с Казанским государственным университетом, 3-8 мая состоялись встреча руководителей и преподавателей центров в Барселоне по вопросам использования игровых технологий в работе с би- и полилингвами, тестирование детей 3-14 лет в Барселоне и Таррагоне и совещание с представителями центра поддержки многоязычия и системы образования Каталонии

В тестировании принимали участие специалисты, прошедшие аккредитацию, более десяти лет работающие с дву- и многоязычными детьми, их педагогами и родителями. В качестве ведущего тестора выступила канд.пед.наук **Е.Л. Кудрявцева**, эксперт в области: русский язык как иностранный и как один из родных (естественный билингвизм). При подготовке к тестированию специалистами по билингвизму русской школы «Радуга» и ее руководителем

Натальей Лоскутовой

совместно с профессионалами русской школы «Азбука» при Ассоциации им. Достоевского и ее руководителем

Ириной Горьковой

была проведена работа по вопросам методического сопровождения и этнолингвокультурной адаптации тестов для билингвов (испано-русский страноведческий блок).

Тестирование являлось диагностическим, комплексным, на уровень общего развития и сбалансированности коммуникативной компетенции на русском и испанском языках. Результаты тестирования показали, что 57% детей владеют русским языком на уровне B1 или B2, то есть их уровень соответствует норме; 13% детей показали более высокий уровень, то есть уровень C1; 22% детей показали уровень ниже нормы, то есть уровень A2/A1 и 8% детей не сдали тест и не получили официального сертификата. **Таким образом, уровень русского языка и общего развития у 70% протестированных**

русско-испански

х

би- и полилингв

ов

, обучающихся в школах дополнительного образования Каталонии, соответствует

или выше возраста и нормы.

Важно отметить, что многие дети показали достаточно высокий уровень владения устной речью (от 75 до 92%), но при этом письмо, чтение и аудирование у них могло быть на сравнительно низком уровне, а у некоторых тестируемых результаты (письмо и осмысленное чтение) не превышали 40% (при минимальном значении для сдачи теста -60%), что отрицательно сказалось на общем результате. Обратило на себя внимание, что с течением времени у подрастающего вне РФ поколения национально-русских билингвов происходит спад компетенций не только в письме, но и в осмысленном чтении на русском языке. Также интересен тот факт, что дети нередко владеют информацией о бытовых реалиях русскоязычной культуры лучше, чем о них же страны пребывания (поскольку родители считают важным передать информацию о России, полагая, что информация о стране пребывания придет сама, в ДОО или школе). Поэтому некоторые тестируемые оказались не в состоянии рассказать на русском языке о культуре и традициях страны своего ПМЖ. Рассказ же о культуре и традициях России был часто также недостаточно корректным.

При написании текста было подтверждено, что многие дети пишут, как слышат, не соблюдая правил орфографии, не различая твердых и мягких согласных, ударных и безударных гласных, изобретая свои варианты передачи йотированных гласных на письме. Нет опыта работы с передачей на письме интонации. Самые низкие оценки были получены именно по письму.

Также у некоторых детей возникли проблемы с пониманием текста при чтении. Помимо вопросов на понимание текста, были вопросы на его логическое восприятие, культурные и языковые компетенции. Прочитать текст умеют практически все дети, обучающиеся в школах дополнительного образования, а вот понять текст и правильно ответить на вопросы, к сожалению, получается не у всех. С восприятием текста на слух (аудирование) справилось большинство детей, хотя у некоторых все же были проблемы с незнакомой лексикой.

Результаты тестирования показали нам, на что, в первую очередь, необходимо обратить внимание родителей и педагогов, чтобы повысить уровень знаний у учеников, помочь им с расширением лексического запаса, с усвоением правил грамматики и т.д.: акцент на осмысленное чтение текстов, интересных для детей-билингвов вне РФ и на их обсуждение (не просто постановку вопросов взрослыми к тексту, а формулировку вопросов самими детьми, дискуссионные форматы для подростков и т.д.), поскольку

гонка за техникой чтения часто оказывается во вред его пониманию; занятия списыванием в различных формах, тематическими мини-диктантами, акцентирование внимания при чтении на структуру, оформление текста, чтение вслух с передачей интонации, выраженной знаками препинания... Причем, все это необходимо делать родителям дома, педагогам же имеет смысл подготавливать домашние задания для детей таким образом, чтобы они содержали подсказки и мотиваторы для родителей.

Для повышения уровня аудирования необходимо как можно чаще давать ребенку слушать небольшие тексты, рассказы и беседовать с ним об услышанном, задавая вопросы на понимание. То же самое касается и чтения текстов. Рекомендуется давать детям читать короткие рассказы для данного возраста, например, Усачева, Яснова, Александрова и других. и потом задавать ребенку вопросы по прочитанному тексту, обсуждая с ним, что он понял. С детьми младшего возраста хорошо читать по очереди: сначала мама или учитель, потом ребенок, также можно читать по ролям. (см. вебинар по технологиям работы с читаемым текстом - по ссылке <https://youtu.be/kd5OX31Q5kU>).

На встречах с коллегами и руководителями образовательных проектов возник несомненный интерес к данным комплексным диагностическим, а не узко лингвистическим тестам (для детей 3-14 лет), а также к полифункциональным играм и игровым технологиям, разработанными международными сетевыми лабораториями "Инновационные технологии в сфере поликультурного образования" под руководством Екатерины Кудрявцевой. Время кластерного мышления прошло, сменившись трансдисциплинарным и сетевым, требующим соответствующего подхода. И пока что подобных материалов с русским языком явно недостаточно.

Интерес к результатам именно комплексного тестирования испано-русских би- и полилингвов в Каталонии и Испании вызван и современной ситуацией борьбы за сохранение и распространение малых языков (в т.ч. каталонского) в Европе и в мире. Демонстрируемые детьми, прошедшими комплексное диагностическое тестирование и являющимися относительно сбалансированными билингвами, экстралингвистические преимущества билингвизма (креативность, вариативность решений; способность к переключению точек зрения, открытость коммуникации и т.д.) - прекрасное доказательство того, что важно качество инпута, соответствие языков погружения (иммерсионный подход) родным языкам и культуре реального окружения ребенка. И тогда, например, каталонский в Каталонии, баварский в Германии, татарский в Татарстане и т.д. дадут больший прирост компетенций с раннего возраста, чем английский в тех же регионах. Данный вывод - ключ к успешности сохранения поликультурного и многоязычного мирового сообщества.

Авторы материала: Горькова И., Лоскутова Н. (Испания)